

Glossed text

See p. 260-261 in:

Velupillai, Viveka. 2013. Hawai'i Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 252-261. Oxford: Oxford University Press.

Face to face with a shark

(29-year-old man from Mau'i)

faks je gɛʔ big kɔɪn faks big kɔɪn ¹ *a kəm*
sharks yeah EXIST big kind sharks big kind 1SG came
Sharks? Yeah, there are big sharks (here), big sharks. I came

akɪas *|| wan pɪɪci big wan* *||* (laughs) *|| in Waikaloa wɛa*
across ART pretty big one in Waikaloa where
across a pretty big one –laughs– in Waikaloa where

wi liv *||*
1PL live
we live.

VV (Viveka Velupillai, interviewer): *jea?*
yeah
Yeah?

jea wi wn go lei nɛʔ wan nai? wi wn go
yeah 1PL PST.PFV ACT lay net one night 1PL PST.PFV ACT
Yeah, we went and laid nets one night and we

pik ap da nɛʔ da nɛks mɔɪnɪn wi leɪd ova nai?
pick up ART net ART next morning 1PL laid over night
picked them up the next morning [the ones] we had laid over night.

¹ This symbol indicates short pause in speech.

so wi wz gɔɪn pɪkɪn ap da nɛʔ hæd samtɪn
 so 1PL was go.PROG pick.PROG up ART net EXIST INDF
 So we were going [there] picking up the nets. There was something

ʌɛo bɪg ɪn da nɛʔ so a wz lʊkɪn laɪk o meɪbi
 real big in ART net so 1SG was look.PROG like oh maybe
 really big in the net, so I was looking like, oh, maybe

wi kætʃ wən bɪg ulua o samtɪn so hɛ aɪ am aɪ
 1PL catch ART big ulua or INDF so here 1SG am 1SG
 we had caught a big ulua [a type of fish] or something. So here I am, I'm

pɪkɪn da nɛʔ laɪk ɔ jɛa am ao hæpi so wi
 pick.PROG ART net like ah yeah 1SG.COP
 all happy so 1PL
 pulling the net like ah, yeah, I'm all happy. So we

wɪn gɛʔ ao dɪs kaɪn ləbsteɪz wi gɛt əweəweo kumu
 PST.PFV POSS all DEM kind lobsters 1PL POSS əweəweo kumu
 had got all these lobsters, we had əweəweo [red fishes], kumu [Haw. goatfish],

ao kaɪn laɪ rət so a lʊk ɛ ʌaɪ ɔn wi gɛʔ samtɪn bɪg
 all kind like that so 1SG look eh right on 1PL POSS INDF big
 all sorts of things like that. So I look, eh, great, we have something big,

ulua so a go go go da wacə kam ao məki ən əli
 ulua so 1SG go go go² ART water become all murky and early
 ulua, so I go, go, go. The water became all murky. And [it was] early

ɪn da manɪn wɛ —s || weo faɪv sɪks ɔklɔk ɪn da
 in ART morning well well five six o'clock in ART
 in the morning well ...well five, six o'clock in the

² Note that this is not a case of reduplication, but one of optional repetition to, for example, show intensity. For a further discussion on this, see Velupillai (2003b).

manin so || hə a kam a gerin kloε æn kloε
 morning so here 1SG come 1SG get.PROG closer and closer
 morning. So here I come, I'm getting closer and closer,

meibi fɔm mi tu ju so diz nε? kamz ap || diz
 maybe from 1SG.OBL to 2SG so DEM net comes up DEM
 maybe like from me to you. So this net comes up, this

b— diz big fak kam ɔid ap in fɔan mi ɔid in
 DEM big shark come right up in front 1SG.OBL right in
 — this big shark comes right up in front of me, right in

ma feis ad sə abavt meibi || meibi eit
 1SG.POSS face 1SG.would say about maybe maybe eight
 my face. I'd say about maybe— maybe [it was] eight

plas da fak na? ɛo big ba meibi aba ei? ||
 plus ART shark not real big but maybe about eight
 plus, the shark. Not very big, but maybe about eight,

meibi ei? twεo meɪn— eit tε fut fak a tʃɔp
 maybe eight twelve eight ten foot shark 1SG drop
 maybe eight, twelve— an eight, ten foot shark. I dropped

eritin ɔid dεa a tʃɔp eritin mi a
 everything right there 1SG drop everything 1SG.OBL 1SG
 everything right there. I dropped everything, I

tʃɔ ɔid on a bitʃ a hɛd ma gɔgɔlz on
 throw right on ART beach 1SG had 1SG.POSS goggles on
 threw [it all] right on the beach, I had my goggles on

ma hɛd ma fins in ma hɛnd lai? ma
 1SG.POSS head 1SG.POSS fins in 1SG.POSS hand like 1SG.POSS
 my head, my fins in my hand. My

aŋko jɛo ɛɛ dzækæs a bəgə ji pik ap ji on
 uncle yell eh jackass ah bugger 2SG pick up 2SG.POSS own
 uncle yelled “Eh jackass!” [I yelled back] “Ah, bugger you pick up your own

fɪikin net a ɛnt goin in a wacə || so a
 freaking net 1SG COP.NEG go.PROG in ART water so 1SG
 freaking nets! I ain’t going in the water!”, so I

kam slo a kam a swim swim swim da fak waz
 come slow 1SG come 1SG swim swim swim ART shark was
 come slowly, I come, I swim and swim, and swim. The shark was

in da nɛ? stio fɪiski da fak həd wan big kumu in da
 in ART net still lively ART shark POSS ART big kumu in ART
 in the net still lively, the shark [was]. It had a big *kumu* in the

maut so ma aŋko wɛ həmu da— || həmu
 mouth so 1SG.POSS uncle PST.PFV pull.out ART pull.out
 mouth. So my uncle pulled out the— pulled out

da fɪf n da fak ɛn hi wɛn swim da f— hə
 ART fish and ART shark and 3SG PST.PFV swim ART 3SG
 the fish and the shark, and he swam [with] the—. He

waz ɹaid ɔntɔp da fark da bək ɔv da fak hi
 was right on.top ART shark ART back of ART shark 3SG
 was right on top of the shark, on the back of the shark. He

wn swim da fak ɹaid ɔntu ɾa bitf s laɪk wɔ ||
 PST.PFV swim ART shark right onto the beach is like wow
 swam [with] the shark right onto the beach. It was like, wow,

wan pɹici həvi wan ji no juzoli wan fak wudɛn
 ART pretty heavy one 2SG know usually ART shark wouldn’t
 a pretty cool thing, you know. Usually a shark wouldn’t

let ju dzamp ɔn biz bæk ma aŋko waz ɹaid ɔntɔ
let 2SG jump on his back 1SG.POSS uncle was right on.top
let you jump on his back. My uncle was right on top

biz bæk swimin wid dis fak go ɔntɔp ɔn a
3SG.POSS back swim.PROG with DEM shark go on.top on ART
of his back, swimming with this shark. They went right onto the

bitʃ wɜz laɪk wən wɜz də fɜːst taɪm ə evə sɔ wən fak
beach was like ART was ART first time 1SG ever saw ART shark
beach. [It] was like a— [it] was the first time I ever saw a shark.